

VIRI CLARISS. ET AMPLISS.

# VIDI FABRI

PIBRACII IN SVPREMO

SENATV PARISIENSI PRÆSI-

dis, Sacri Consistorij Consiliarij,

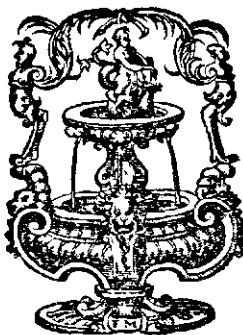
& FRANCISCI ALEN.C.

Ducis Cancellarij,

TETRASTICHA GRÆCIS

& Latinis versibus expressa, Authore

Florente Christiano.



LVTETIAE,

Apud FEDERICVM MORELLVM,

Typographum Regium.

M. D. LXXXIIII.

EX PRIVILEGIO REGIS.





CHRISTIANVS PATER  
CHRISTIANO FILIO  
S. D I C O.

**P**ro AV CIS ab hinc annis, cùm tibi e<sup>r</sup> studiorum tuorū usui prospicerem, transformaueram in Græcum e<sup>r</sup> Latinū sermonem ydūas illas tercias p<sup>o</sup>p<sup>o</sup>les, quas à Græcis e<sup>r</sup> Latinis mutuatas ad patriæ linguae asciam dedolauit perfectissimus Faber, ut que p<sup>o</sup>nè infans cum lacte præcepta hauseras virtutis, ea fermè adolescens regustata penitus animo infigeres: ad hoc enim tantum luseram gracili, ut ait ille, modulante camæna, non sanè quò publicum aspicerent quæ tibi uni properaueram e<sup>r</sup> propria esse volueram. Sed quia aliter visum est huius operis δρατέλη, quamvis inconditi carminis mei conscius, facile patior corrumpi iudicium meum, e<sup>r</sup> vulgari porrò quod in sinu nostro deposueram. Impunitandum etiam erit huic seculo vitiosa libertatis nimis feraci, quando eò iam impudentiae venimus, ut os habere tantum non desierimus. Iam dudum docti indoctique scribimus. Ego qui hoc exemplo (utinam ne frustra) prater morum disciplinam inuitare te volui ad lingue Græcae e<sup>r</sup> bona Latinitatis cognitionem, interim monere nō desinam ne quæ olim de Latinis Græca vertit Planudes monachus

A ij

tanti facias, ut nostra spernendo professionem pietatis sine nomine amittas: Nam cæteri ut laudent nec spero nec requiro, dum ne etiam culpent priusquam veniant ad experimenti & imitationis fidem, quod binum ut ad culturam Varro, sic ad literaturam adhibendum puto. Ex isto mustaceo laureolam non peto, & quamuis non pænitet laboris in tuam gratiam suscepit, tamē quod in vulgus sparsi, præter propter vanam gloriam factum est: quod aucupium fugient semper nobiles animi. Et verò culpa non carerem, qui viri laudatissimi laudabilia culpis meis, natuam facundiam exotica stribilagine detriuerim, nisi eam idem index grauissimus, cuius iussu iudicioque ista publicantur, vetaret deprecari, ut necesse habeat in meis culpis ipse sibi veniam dare. Itaque multorum iudicia, hoc uno fretus, nihil moror, ut nec semidoctorum quorundam, quorum aures circa sonorinas imagines numerorum moratae, ceterum pure orationis securæ, non dubito lacinari uno aut altero verbo antiquario, cuius ignorationem cum facteri ipsos pudet, tum antiquitatis affectationem inde nobis obijciunt nimis temere & impudenter. Quasi verò qui Latinè loquatur, non antiquum sapiat & obtineat. Eos ego cum Aristophane δέχασθαι οὐ dico, & nihilominus ipsorum mentes Morboniam exsulantes sanitati litare & restitui cupio. Vale.



# EX VIDI FABRI

Pibracij Gallicis Latina &  
Græca Tetraasticha,

Authore Florente Christiano.

## I.



*I E V tout premier, puis Pere &  
Mere honore.  
Sois iuste & droict: & en toute saison  
De l'innocent pren en main la raison :  
Car Dieu te doit la-haut inger encore.*

M E N T I S recessu numen imprimis cole,  
Dein parentes, æqui amator & boni :  
Defende puram semper innocentiam:  
Te nempe maior arbiter manet D E V S.

ΘΕΟΝ τὰ περιττά, ἐπειδὴ πίμα Τελέγοντος.  
Δίκαιος εἴσθι, κρίνε σῇ δύτειαν δίκαιην.  
Ἄναιτιων δὲ καὶ δυσεῖτων αὐτίσταροι.  
Σὲ γάρ μουσίζει καὶ θεός μηδέ κρίνεις.

A iii

## II.

*Si en iugeant la fauer te commande,  
Si corrompu par orou par presens,  
Tu fais iustice au gré des Courtisans,  
Ne doute point que Dieu ne te le rende.*

*Si te optimatum iudicem tangit fauor,  
Si victus auro aut captus olim munere,  
Ad Aulicorum iura redde gratiam,  
Deus reponet, haud inultum id auferes.*

*Ei τῷ διωναῖσθαι εἰνέκει χρῆστος δίκλευ,  
Διάθεσιοι πειστέοις, χρυσοῖς τῇ χρημαστῇ,  
Θεόμετροι ὀφῆσις κατέστη τῷ αὐλικῷ,  
Θεὸς σ' αὐτεῖντι, οὐ καταπεινέν ποτε.*

## III.

*Avec le iour commence ta iournee,  
De l'Eternel le saint nom benissant:  
Le soir aussi ton labeur finissant,  
Louë-le encor', & passe ainsi l'annee.*

*Cum lucis ortu mox labores incipe,  
Veneratus ante numen æternum Dei:  
Post vespere orto, desitus postquam labos,  
Colas eundem, sic & annum transigas.*

*Ηοὺς φασίοντας τύπτειν ἔργαν ἀργεο,  
Σέλης γεραῖσαν ἀφθίτου χερουκτοεց.  
Οὐτόμη τε διώλος ἥλις ληξῆς πόνων,  
Οεὸν αὐδῆς υμετε, ως οὐ ἔτος περέρχεο.*

*Adore*

*Adore assis, comme le Grec ordonne:  
 Dieu en courant ne veult estre honoré:  
 D'un ferme cuer il veut estre adoré,  
 Mais ce cuer là il fault qu'il nous le donne.*

Sedens adora, quod iubent Græci : Deus  
 Cursum exsecratur præcipem precantium :  
 Et postulat se corde tranquillo coli :  
 Sed tale solus cor Deus potis est dare.

Σέβεται έδραῖον· οὐδὲ γάρ χαίρε θεός  
 Υπὸ τῷ θεόντων φύσια πραλφουμένος·  
 Χαίρε βεβαίω κῆρε τοσοκιωύμενος,  
 Κέαρ δὲ Τοῖου μοῦνος αὐτὸν κείνος μίδοι.

## v.

*Ne va disant, ma main a faict cest œuvre,  
 Ou ma vertu ce bel œuvre a parfaict :  
 Mais dis ainsi, Dieu par moy l'œuvre a faict,  
 Dieu est l'autheur du peu de bien que i'œuvre.*

Comperce dictis talibus, grande hoc opus,  
 Virtute fretus aut meapte audacia,  
 Manu peregi : rectius dices, boni  
 Si quid mihi actum est (quantulū est) auctor Deus.

Μηπως Τοῖον εἰπεῖν, ἐργανήδε χεὶρ Τοῖος  
 Ερεζεν, θρεπτὴ ή ἐμὴ Τοῖον ηὔσε·  
 Λέγεν δὲ μᾶλλον χεὶρ, τοῖον εἰ τυτθόν τι τῷ  
 Εἴ μοι ἐπελέξῃς, σωμὴ θεὰ ψεύσα.

V I.

Tout l'vniers n'est qu'un<sup>e</sup> cité ronde:  
Chacun a droict de s'en dire bourgeois,  
Le Scythe & More autant que le Gregeois,  
Le plus petit que le plus grand du monde.

Instar rotundæ ciuitatis Mundus est:  
Hinc quisque ciuem iure se dicet bono,  
Seu Græcus ille, siue Maurus aut Scytha,  
Tam pauper omnis, quam superbi diuites.

Οἰκουμένη μὲν πᾶσα γρογύλος πόλις.  
Οὐκ ἔστι οὐδεὶς ὅς πολίτης οὐ πέλε,  
Εἴλλω Σκύθης τε καὶ κελαυνὸς Αἰθίοψ,  
Πέντε ὄμοιώς, καὶ ὄμοιώς πλούσιος.

V II.

Dans le pourpris de ceste cité belle  
Dieu a logé l'homme comme en lieu saint,  
Comme en un Temple, où luy mesmes s'est peint  
En mil endroits de couleur immortelle.

Intra orbis huius grande conceptum urbici  
Hominem locauit eeu sacro in templo Deus:  
Vbi colore semper-æterno, loca  
Per mille, viuam pinxit effigiem sui.

Ἐντὸς δὲ πόλεως αὐτοβόλε τῆς χεροκῆς,  
Ἄνδρα ποιήμενος ἀπειρόντες τελεῖς θεός.  
Ἐνθέντες αὐτὸν Σωγραφίσας μυεῖος  
Ἐπλαστε τούτους, γενέμε περιστάς ἀφθίσσε.

fl

*Il n'y a coing si petit dans ce temple,  
Où la grandeur n'apparoisse de Dieu:  
L'homme est planté iustement au milieu,  
A fin que mieux par tout il la contemple.*

Nec templo in isto est tam pusillus angulus,  
Ut clara non sit magnitudo numinis:  
In huius vmbilico homo ipse est insitus,  
Quò melius ipsam possit intuerier.

Oὐκ ἐστι μητέρα τοῦτον γάρ,  
Εν τῇ μέγιστῃ ἡφασὶ οὐ λαμπεῖ θεός.  
Μεσογύη πλευτὸς ἴδρυτος αὐτῷ Δερπόνος Βίπου,  
Γίγαντα πολλαχοῦ τὰ διαμέλι αἰγαλῆν θεός.

## IX.

*Il ne s'auroit ailleurs mieux la cognoistre  
Que dedans soy, où, comme en vn miroir,  
La terre il peut & le ciel mesme voir:  
Car tout le monde est compris en son estre.*

Hanc intueri clarius certe nequit,  
Quām sc̄e in uno: quo, velut speculo, facul  
Terram atque cæli templū contemplabitur:  
Nam totus ipse mundus, ipsius est homo.

Οὐδὲ τοῦτο πᾶντας εἴτε δημόσια μαθεῖν,  
Περὶ τοῦ εἰσιτήρου δὲ τὸν εἴδεται πᾶς οὐελεῖται,  
Ως τὸν κατοπτήρα, ἀστρα τὴν γαῖαν σχεπται.  
Μικρὸς γάρ τοι τοῦτο εἶναι κέρδος τῆς φύσεως.

*Qui a de soy parfaictē cognōissance,  
N'ignore rien de ce qu'il fault sçauoir:  
Mais le moyen assuré de l'auoir,  
Est se mirer dedans la sapience:*

*Quicunque seipsum perspicax nouit bene,  
Videtur ille nosse quicquid expedit:  
Sed qui studebit istud indipiscere,  
Se spectet in spectro indicis sapientiæ.*

*Αὐτὸς ἐαυτὸς ὅστις οἶδεν ἀργεῖον,  
Ἐγὼ μὴ ἀπλασία τοι δύναμαι γέγεων.  
Ως οὐτὶς αἴ βασιζεις τὸ φέρουσθον εἰς τάδε,  
Σοφίας κατόπιν πολεμεῖται, σούσεν βλέπε.*

## XI.

*Ce que tu vois de l'homme n'est pas l'homme,  
C'est la prison où il est enserré,  
C'est le tombeau où il est enterré,  
Le liet branlant où il dort un court somme.*

*Humana forma hęc quam vides, non est homo,  
Sed potius illi carcer & custodia,  
Potius sepulcrum est atque moles pulueris,  
Tremulūisque lectus quo breuem somnum videt.*

*Οὐχὶ ἡδὲ μορφή, τινὰ ὁργῆς, αἰδερπίνη,  
Αὐτοφόρος δέ τι, ἀμάρτυρες πέλε,  
Αὐτὸς καθεῖργον, καὶ ταῦφος κρύπτων γένοι,  
Ηδὲ αἰσαρον λέγεις, ὑπνον ἀβεῖτε βερχει.*

Ce

Ce corps mortel, où l'œil rayy contemple  
Muscles & nerfs, la chair, le sang, la peau,  
Ce n'est pas l'homme, il est beaucoup plus beau,  
Aussi Dieu l'a reserué pour son temple.

Mortale corpus istud, in quo cernimus  
Carnem atque neruos, cùmque pelle sanguinem,  
Hominem vocare mitte, quo nil pulcruis,  
Quémque esse sacrum vult sibi templum Deus.

Tò σῶμα Γυνῆς Θεοῦ, νύσσεις, αἴματα  
Δέρματα τὸ δένεις, οὐ μὴ ἀπὸ τοῦ γένους  
Ἄνθερπος· αἰδεψίου γὰρ θεῖον καλλιόν,  
Τὸν εὖ φυλαξέας τὰ δὲ ἐσχετείος.

## XIII.

A bien parler, ce que l'homme on appelle,  
C'est un rayon de la diuinité:  
C'est un atome esclos de l'unité:  
C'est un degout de la source eternelle.

Verè vt loquamur, quod hominem vocant, is est  
Diuinitatis radius insititus:  
Et atomus ex se quem remisit unitas,  
Et de perenni fonte pendens guttula.

Ἄνθερπος ὄτως βέβη ως αἰνλῷ λέγει,  
Ἄκτις θεός, θεότης ἐμφοεγς.  
Ἄγριον αἰτεχνας Τόπος θύνοντεν μονάς,  
Λίγας τε πηγῆς συχνήσις ἀεράου.

B ij

*Recognoy donc, homme, ton origine:  
Et braue & haut dedaigne ces bas lieux,  
Puis que fleurir tu dois la hault ès cieux,  
Et que tu es yne plante diuine.*

*Homo ergo noris inde radices tuas,  
Altumque spirans temne terrestres domos:  
Diuina cum sis planta cælestis manus,  
Flos cuius olim tanget astra vertice.*

*Ἄνθεψε γραῦτι σὸν ψήφος ὄθεν ἀξέφες,  
Ταπεινὰ φύγων τεῦται, χ' ἐνηλεφεγνάρ.  
Θέσον ποὺ σὺ κακωδίδες ἀν Φυτόν,  
Χλωπομῆτρι εἰν ἀνώ τροισ θάλασ.*

## X V.

*Il t'est permis t'orgueillir de la race,  
Non de ta mere, ou ton pere mortel,  
Mais bien de Dieu ton vray pere immortel,  
Qui t'a moulé au moule de sa face.*

*Iactare priscam sanguinis stirpem potes,  
Sed non autum patris aut matris genus:  
Sed unius parentis æterni Dei,  
Quis creauit traducem formæ suæ.*

*Γένος μὴ εἶνεν' ἔστι κομπόδην θέμις,  
Οὐ μητέρος μὲν σὸν μην παῖδες τεοῦ,  
Απὸ θεοῦ σεν' αὐθίτου γρυπτοες,  
Οὐσ σὸν μηχεῖον παῖδες εἴκε εὔεμαξαν.*

*Au ciel n'y a nombre infiny d'fdees,  
Platon s'est trop en cela mesconté:  
De nostre Dieu la pure volonté  
Est le seul moule à toutes choses nees.*

*Infinitatem cælitus ne somnies  
Ideatum, in hoc solemnia insanit Plato:  
Dei voluntas pura solertissimi,  
Sola est creatis forma rebus insita.*

*I' δέας ἀπειρον ἔθνος οὐχὶ τὸν οὐρανόν·  
Ἐν τούτῳ ἔστιν ὁ Πλάστης ἐψυχομένος.  
Θεοῦ δὲ λημα καὶ Θεοὺς καὶ μὴ σαφές,  
Οὐδὲ δέ τι μείον πᾶσι γνωτοῖς τύπος.*

## X VII.

*Il veut, c'est fait : sans traueil & sans peine  
Tous animaux, jusqu'au moindre qui vit,  
Il a créé, les sostient, les nourrit,  
Et les deffait du vent de son aleine.*

*Quod volt, peractum est illicet: nullus labos  
Creasse cuncta primitus animalia:  
Quæ vel pusilla firmat, educat, fouet:  
Et perdit oris cùm libet flatu sui.*

*Θελοντες αὐτοὶ πάντες ἐπεργάζονται, πάντα δὲ  
Τὰ γαλα καὶ μέντα ἐφαύλωσι μηδέ,  
Αὐτοὶ πάντοι φύσας αἴτιοι καὶ τέκτοι,  
Σπόματες τε λαζαροφή πάντες αἴσοι πνεύματι.*

*Hausse tes yeux : la voute suspendue,  
Ce beau lambris de la couleur des eaux,  
Ce rond parfait de deux globes iumeaux,  
Ce firmament estoigné de la veue;*

Vidésne pendens aëris tentorium,  
Et hos aquarum fornictatos imbrices?  
Dein gemellos orbis exacti globos,  
Et non videndas astrici sedes chori?

Oρῆς τὸ δὲ αἰώρητον ἐπηρεότες στέγης,  
Ἐδαφος τε καὶ λειχήσθεος κανοῦ,  
Σφαιρεῖν τε σιασῶν κατελῆ μύκλων πόλεων,  
Ἐδος τὸ ὄλυμπου αἴπου, τηλουερὴν, μέγα;

## XIX.

*Bref ce qui est, qui fut, & qui peut estre,  
En terre, en mer, au plus cache des cieux,  
Si tost que Dieu l'a voulu pour le mieux,  
Tout aussi tost il a receu son estre.*

Cuncta ista quæ sunt, quæ fuere, quæque erunt  
Terra mari-ve, aut abditis cœli locis:  
Simul putauit id Deus factu bonum,  
Statim recentes induere essentias.

Τοιαῦτα πάντα, χ' ὅπερ φῦσεν οὐ φύει,  
Φύει τε γάρ, πάντος οὐδὲ αὐθῆρ μέγας,  
Θεοῦ δικαίῳ πάντοθρου θελήματι  
Αὐτοῦ δικαίωσις, αὐτῷ εὑρετικόν.

Ne

*Ne va suivant le troupeau d'Epicture,  
Troupeau vilain, qui blasphème en tout lieu,  
Et mescroyant ne cognoit autre Dieu,  
Que le fatal ordre de la nature.*

Turpem caue sis ut Neoclidæ gregem  
Errans sequareis impiè exsecrabilem,  
Immane quantùm insanientem, cui Deus  
Natura fati conscientia est volubilis.

Αγέλλεις ἀκορυοτιών Νεοκλείδου μέτες,  
Πρώτει γ' ασελγεῖς πομποῖς βλασφημίας.  
Δυσαλησίας ὁς ἀχρον ἥλθι αἰσχύτερον,  
Μόνος θεὸς γνωί τινα αισκρῆμα τύχειν.

## XXI.

*Et ce pendant il se veautre e<sup>r</sup>e patrouille  
Dans un bourbier puant de tous costez:  
Et du limon des sales voluptez  
Il se repaist, comme vne orde grenouille.*

Fœdóque fese ad instar immundæ suis  
Luto volutat semper inquinatior:  
Et rana tanquam impura, spurca, sordida,  
Obscœnitatum infame cœnum vescitur.

Κατάργετος δε κεῖνος οὐδὲνδεῖ  
Ἀκοσμα κεῖται βορβόρῳ πεφυριδός.  
Δίκιας Τ' ἄγούτεν απλύτου τε βαρζάχου,  
Ἐν καθαρίσιον ἱδονῶ πιάψεται.

*Heureux qui met en Dieu son esperance,  
Et qui l'inuoque en sa prosperite,  
Autant ou plus qu'en son aduersite:  
Et ne se fie en humaine assurance.*

*Beatus ille speribus quisquis suis  
Vno locatis in Deo, Deum inuocat,  
Et quum serena tempora, & quum nubila:  
Nec fidere vnuquam rebus humanis potest.*

*O' οὐκέπειστεν, οὐδὲ οὐδεῖος,  
Αὐτὸν καλέατε εἰς δρυγὸν, καὶ σέβων,  
Εν τοῖσι δάσοις, ωτερεὶς δυνατερεῖσις,  
Εἰδὼς βερτεῖα μεράγματα ὡς οὐκ αὐτοδύη.*

*Voudrois tu bien mettre esperance feure  
En ce qui est imbecille & mortel?  
Le plus grand Roy du monde n'est que tel,  
Et a besoin plus que toy qu'on l'affeure.*

*Tú ne in caducis rebus & mortalibus,  
Speres locare certus auderes tuas?  
At maximus Rex omnis est ei modi:  
Securitatis nullus est egens magis.*

*Ἄρ' αὐτόλοις οὐ στήνεπείδην βίπτιδα  
Ἐν τοῖσι Φθαρτοῖς χ' οὐ βεσσάροις μεράγμασι;  
Τοιοῦτος δέι πᾶς δυνάμης καὶ μέγας.  
Αὐτὸς τε δεῖται αὐτοδύειας μείζονος.*

*De l'homme droict Dieu est la sauvegarde,  
Lors que de tous il est abandonné,  
C'est lors que moins il se trouve étonné,  
Car il sait bien que Dieu lors plus le garde.*

*Æqui tenacem semper & iusti virum  
Deus tuerur, quanquam amici deserunt:  
Nec est ut esse speret infelix minus,  
Cùm certò adesse norit auxilium Dei.*

Θεός δικές δίκαιος ὁν αἰδίστατη,  
Οὐδὲν κακῶν ταργάτων ἐκποθὰν φίλει·  
Οὐ γέ μάχεται διετυχῶν ἐκπλησταῖ,  
Θεὸν τὸν εἰδὼς ὅντε μεξυνθέτον.

## XXV.

*Les biens du corps, & ceux de la fortune,  
Ne sont pas biens , à parler proprement,  
Ils sont subiects au moindre changement,  
Mais la vertu demeure touſiours une.*

*Quæ corporis nos atque fortunæ bona  
Vocare suemus, vera ne putas bona:  
Nam casibus sunt plurimis obnoxia:  
Manet vna virtus semper, & non perbitat.*

Ἄγαδα τύχης σώματος τ', ὄρθες Φαίας,  
Οὐκ εἴνι ἀγαδα, τὴν γέ δίκος ἔμοτε  
Φιλεῖ πεπαθται, οὐδενὸς δῆ ὄλως πέλε.  
Αρετὴ δὲ μηδὲν αἰὲν ἔμπεδος κυρεῖ.

*Verm qui gisit entre les deux extrémes,  
Entre le plus & le moins qu'il ne fault.  
N'excede en rien, & rien ne luy default:  
D'autruy n'emprunte, & suffit à soy-mesmes.*

Extremitates quæ duas inter iacet  
Virtus, puta inter quod magis, tum quod minus:  
Nil deficit illi, nil eidem exuberat:  
Nil mutuatur, sola sufficit sibi.

Ἄρετὴ μεταξὺ κειμένη περιστών δύο,  
Τοῦ πλείονος τε, τοῦ τὸ γάλονος μέσον,  
Οὐ λείπεται μέν, οὐδὲ ἀποβαθρός ποτέ.  
Καὶ τὸ διανείζει, ἐ μάλα ἀνταρκτὸς πέλει.

## XXVIII.

*Qui te pourroit, Verm, voir toute nue,  
O qu'ardemment de toy seroit espris:  
Puis qu'en tout temps les plus rares esprits  
T'ont faict l'amour au trauers d'une nue!*

Si nuda virtus vera posset aspici,  
Quām mirus ardor intuentes vreret?  
Quando in maligna luce per caliginem  
Mentes amarunt semper ipsam nobiles.

Ἄρετὴ σε γυμνῶς εἰ βλέπειν δυνατότης,  
Πόσω μακάρεις σει ἐγερθεῖν πόθε!  
Ἐπεὶ πάλαι μέν πᾶσα ψυχὴ δύρην  
Ἐπαχλυνόντος σεῖο πολλὸν ἡρετο.

Le

*Le sage fils est du pere la ioye:  
Or si tu veux ce sage fils auoir,  
Dresse le ieune au chemin du deuoir:  
Mais ton exemple est la plus courte voye.*

Frugi bonūsque gaudium est natus patris,  
Si prorsus optas talem habere filium,  
Rectam tenellus te duce infistat viam:  
Magnum est viæ compendium exemplum patris.

Σεμνὸς καὶ γῆρακτος πάτερ μέγα,  
Εἰ δὲ σῶν τυχεῖν λῆσθαι φέρετος τῷ μετεῖσιν,  
Πρέστης ἀπειπούσιος θύμοις νέος.  
Πατήρ δὲ σδημῶν σκευομεγάτης ὁδός.

## XXIX.

*Si tu es né, enfant, d'un sage pere,  
Que ne suis tu le chemin ia battu?  
S'il n'est pas tel, que ne t'esforces tu,  
En bien faisant, courir ce vitupere?*

Si natus es parente laudatissimo,  
Cur sponte tritum non tua affectas iter?  
Si forte talis non fuit, laudem merens,  
Cur vindicare non studes hoc dedecus?

Εἰ πάτης πέφυκες πάτερ εὐθλος καὶ σοφος,  
Τίπτε βύπορδον οἶμον οὐ χαίρεις πατεῖ;  
Εἰ δὲ οὐ πατήρ σ' ἔφυσε τοιουτός πος,  
Τίπτε ωκείη τιώδε λαβέις ζηχων;

C ij

Ce n'est pas peu, naissant d'un tige illustre,  
 Estre esclairé par ses antecesseurs :  
 Mais c'est bien plus luire à ses successeurs,  
 Que des ayeux seulement prendre lustre.

Non parua res est sti fpc nobili satum,  
 Habere clari generis auctores auos:  
 Sed posteris lucere maior gloria est,  
 Quam deinde sola luce maiorum frui.

Μέγ' ἐστὶ χρῆμα τὸ θεάθλης ἐμφανοῦ  
 Αρχῆς θεάθλης, δύναμις τὸ πατερίδων.  
 Μεῖζον δὲ φαῖ δι τοῖσι μεταθετέοις,  
 Ή λαμβάκη φαῖς μοῶν σύρχατο θύεις.

## XXXI.

*U*ntil au cercueil, mon fils, vneilles apprendre,  
 Et tien perdu le iour qui s'est passé.  
 Si tu n'y as quelque chose amassé,  
 Pour plus sçauant & plus sage te rendre.

Vsque ad sepulchrum quære semper discere,  
 Illamque prorsum p̄ditam ducas diem,  
 Nisi quid in illa comparaueris boni  
 Vnde melior sis, doctior, prudentior.

Ἄγεις γε τύμβος φίλοισιν πέπιον, μάλιστα  
 Η γερή δὲ πᾶσσιν οὐ μέρειν ὀλωλέσαι,  
 Εν ᾧ διδαχται γερμανίστων οὐχ οὐδέποτε,  
 Δι ὧν σχεῖσιν καὶ συφώτερος πέλεσι.

Le

*Le voyageur qui hors du chemin erre,  
Et esgaré se perd dedans les bois,  
Au droit chemin remettre tu le dois:  
Et, s'il est cheu, le releuer de terre.*

*Si quis viator forsitan deerrauerit,  
Iterisque palans inscius siluas petat,  
Illi relictam comiter monstra viam,  
Humique lapsum tolle protendens manus.*

Εὑρὼν ὁδὸν ἐκ ποτε πλανώμενος,  
Ἐν τοῖσι δρυμοῖς ὅπερ ὡν ἀλαρηταί,  
Π' ἧρε δεινοὺς ἀγράπον τεύχος λίπει.  
Χαρακή πεσόντα δέ θύεις ὄρθωσον χεῖ.

## XXXIII.

*Ayme l'honneur plus que ta propre vie:  
I'entens l'honneur, qui consiste au devoir,  
Que rendre on doit, selon l'humain pouuoir,  
A Dieu, au Roy, aux Loix, à sa Patrie.*

*Plus esto honoris quam tuæ vitæ libens:  
Sed hunc honorem intelligo & verum autumo,  
Quem quisque debet reddere omnibus modis  
Regi Deoque, legib[us]que & patriæ.*

Τιμὴν φίλησον, τοῦ βίου πολλῷ πλέον,  
Τιμὴν δὲ φημι εἰ μόνην αἰνίστομεν,  
Τοκεθῆκον, ὅρα πᾶς ἀνὴρ ὀφεισκαίδε,  
Βασιλεῖ, τις τε, καὶ νόμοις εἰ πατεῖθι.

*Ce que tu peux maintenant, ne differe  
Au lendemain, comme les paresseux:  
Et garde aussi que tu ne sois de ceux  
Qui par autrui font ce qu'ils pourroient faire.*

Ne differas in crastinum quod hoc dic  
Fecisse possis: quin nec ignauus fuas,  
Hominésque pigros æmulari desine,  
Qui per alios faciunt quod ipsi ex se queunt.

Taῦροι ἀνυψῶν τὴν μερόγην τοτε γαλακτων,  
Μῆτρες οὐ ποίει ἀμερόγεις ἐσταύεται,  
Δίκτης ὄντων παῖδες τοῖς ἔχεσθαις πέποιται  
Ἄλλες διώγυροι δι' ἑτέρων ποιουμενότων.

## XXXV.

*Hante les bons, des meschans ne t'accointe,  
Et mesmement en la ieune saison,  
Que l'appetit pour forcer la raison  
Arme nos sens d'une brutale pointe.*

Bonos frequens sectare, & improbos fuge,  
Præsertim adulteræ ætatis intra lubricum:  
Cùm castra mentis intrat appetentia,  
Sensusque stimulis obsidet brutalibus.

Εαθλοῖς ὅμιλοι, τῷ μὲν κακῷ διφιστάραι,  
Αἴλλως τὸν δῆμον τῇ νέᾳ καὶ διστριχός,  
Ημέσιος γέροντος εὔρηται τοῖς νομίμοις  
Αἰλόγοισι κακοῖσι φεύγεισιν αἰσθήσεις ἔχει.

*Quand*

*Quand au chemin fourchu de ces deux Dames  
 Tu te verras comme Alcide semond,  
 Suy celle-la qui par un aspre mont  
 Te guide au ciel, loing des plaisirs infames.*

*Si te bicornem semitam instar Herculis  
 Duæ rogassint fæminæ capessere,  
 Illam securaris censeo, à vitiis procul  
 Quæ te per asprum in astra ducit verticem.*

Σὲ μὴ γωνίκες εἰ τοερτέ φονταγ δύω  
 Δίκερον ἐσ οῖμον, ὡς τερ δύχειδιν ποτέ,  
 Ε' ποιο τῇ δ', ή σ' ιδοναν πόρρω, σγὰ  
 Ο' εγει οδηγει τηγέος τοερδουερον.

## XXXVII.

*Ne mets ton pied au trauers de la voye  
 Du pauvre aveugle: Et d'un piquant propos  
 De l'homme mort ne trouble le repos:  
 Et du malheur d'autruy ne fay ta ioye.*

Cæci ambulantis ne viam pede obstruas:  
 Ne sis in homines mortuos iniurius,  
 Famam quietè lacinans iacentium:  
 Sed nec aliena te iuuent incommoda.

Ε' ρποντι τυφλῷ ἐμποδῶν μὴ ἔισαι.  
 Αὐτορειν θανόντων ὑπνον πούχως γλυκὺν  
 Μήπως ἔχει, Φαῦλον σκεπτίων ἔπος:  
 Αλλοτεῖοις μηδὲ χάρε πῆμασι.

*En ton parler sois tousiours véritable,  
Soit qu'il te faille en tesmoignage ouyr,  
Soit que parfois tu veuilles resiouir  
D'un gay propos tes hostes à la table.*

*Ab ore semper veritas fluat tuo,  
Seu cùm tribunal testis aduocaberis  
Laudatus olim, siue cùm dicteriis  
Hilaras iocosis hospitum conuiuia.*

*O'κεν ποῖ εἰπῆς, τὸ δυντίας ἔχει,  
Εἴτ' οὐδρυφάκεισθαι συμαρτυρέ,  
Εἴδος ὁ πωότις ἀμφὶ σὺν τράπεζῃ ἐστιν,  
Τέρπειν δελιόσης συμπότες ἡδεῖ λόγω.*

## XXXIX.

*La Verité d'un Cube droit se forme,  
Cube contraire au leger mouuement:  
Son plan quarré iamais ne se dément,  
Et en tout sens a tousiours mesme forme.*

*Recti figuram veritas habet Cubi,  
Contrarius cui motus instabilis, leuis:  
Planum quadratum cuius immutabile est,  
Eadémque forma est semper, atque idem situs.*

*Κύβος μὴν ὄρθος ἐτὸ δυντίας τύπος,  
Κύνοις ω̄ καὶ κουφότης ἀνατία,  
Οἱ τετράγωνοι ὅπλιπεδον τετράς γέον  
Ἐγὼ διδοὺς τε, μήποτε διγοιουμένων.*

Loy

*L'oyseleur caut se fert du doulx ramage  
Des oysillons, et contrefaict leur chant:  
Aussi, pour mieux decevoir, le meschant  
Des gens de bien imite le langage.*

Minurrientium alitum, quas aucupat,  
Simulare cantum discit auceps callidus:  
Sic mos & iste est improbo, vt fallat sciens,  
Catis bonorum abutier sententiis.

Ταῦ ὄρνεων μὴν ὄρνιθευτὸς δέξιος  
Μιμήσομαι μηδὲν αὐτὸν δέξεμαι τάλα.  
Οὔτως αἴπερ πονεῖς αἰδητὸν σκηνεῖται  
(Φηλεῶν μεταμορφῶν) αἰγαίδοις ἐπιτάλν λόγοις.

## XL I.

*Ce qu'en secret lont'a dit ne reuele:  
Des faicts d'autrui ne sois trop enquerant.  
Le curieux volontiers toufiours ment,  
L'autre merite estre dict infidele.*

Comissa in aurem arcana ne volgaueris,  
Loquens tacenda: facta quæ non sunt tua,  
Ne curiosus postules inquirere:  
Namque iste mendax, infidelis alter est.

Μὴ φάγε ταχίγυμα μηδαμῆς ξύποχρυφον,  
Αὐχενει βαλεων, μηδὲ τῷ διγών πέτει  
Περπεταῖς μετάλλα, κέρτα πολυταχόμονα.  
Ψύλλος γὰρ οὐδὲν καὶ ἀπίστος ἀπεργος.

D

X L I I .

*Fay pois egal, et loyale mesure,  
Quand tu deurois de nul estre apperceu:  
Mais le plaisir que tu auras receu,  
Ren le tousiours avecques quelque vture.*

Mensura iusta, pondus æquilibre sit,  
Præsente quamvis & vidente nemine:  
Sed si quod olim acceperis beneficium,  
Cum fœnore aliquo gratiam redostias.

Δίκαια μετρεῖν, ισάναι σῇ Ἰερόποτας  
Σταθμὸν μέμνοντος, ταχίστη οὐχ ὀργανώσα.  
Ηὐ σῇ δὲ σέτις ποίνοις, αὖτις αὐτοῖς  
Χάρειν αἰτίημον, οὐχ δύνασθαι θαυμάσας.

X L I I I .

*Garde, soigneux, le deposit à toute heure:  
Et quand on veult de toy le recouurer,  
Ne va subtil des moyens controuuer  
Dans vn palais, à fin qu'il te demeure.*

Deposita rerum sedulò custodias:  
Quæ quum reposcat qui tibi antè credidit,  
Clamosa noli deinde consutis dolis  
Fora celebrare trico, reddere ut neges.

Φερέγγινος φύλαξεν τὸ κενταῦρον πίστιν τεῖ.  
Κ' εἴ τις τῷ Σε πιστεύθειν αἰτήσῃ πότε,  
Μήτοι παλαιόργανος μηχανὰς δολοφόνων  
Εἴ τοι δρυφάκτων σφετεροποιεῖν βούπεο.

*L'homme*

*L'homme de sang te soit tousiours en haine:  
Huë sur luy, comme fait le berger  
Numidien sur le Tygre leger,  
Qu'il voit de loing ensanglanter la plaine.*

Hominem exsecrator qui cruoris est libens:  
Nec parce voci, quin agas latratibus,  
Ceu pastor olim quum videt Libysticus  
Pecudum imbuentem Tigrin arua sanguine.

Αἰεὶ τὸν δύδρα φοίνος μυσάπεο,  
Καὶ τὸν γύλαχτει κάρπα θαύμασιν, νομάδες  
Ωστερ πέτειν χραπνόσαυτον λιβυστικὸς  
Διλοδρόμα γαῖαν ποιηγίων ὄρειν φοροῦ.

## XLV.

*C'en'est pas tout ne faire à nul outrage,  
Il faut de plus s'opposer à l'effort  
Du malheureux, qui pourchasse la mort,  
Ou du prochain la honte & le dommage.*

Haud summa virtus est, nocere nemini:  
Nempe improborum audaciæ anteuortere  
Etiam necesse est, atque eis obnitier,  
Qui moliuntur proximo probrum aut necem.

Οὐ μὲν δὲ τὴν σφρεῖ μηδένα βλαχῆται λέγω.  
Πρέψει δὲ μᾶλλον αἱσπικαῖς αἴθια, οὐ,  
Κακοῖς βογδῖσι μηχανωδίοις μόρει,  
Στυλαῖς τε λώος η βλαχῶις τοῖς ἐγκέφαλοις.

D ij

*Qui a desir d'exploiter sa proüesse,  
Domte son ire, & son ventre, & ce feu,  
Qui dans nos cueurs s'allume peu à peu,  
Soufflé du vent d'erreur & de paresse.*

*Quisquis cluere se studet fortem virum,  
Iram domare discat, & ventrem priùs:  
Et igneum illud nostro adhérens pectori,  
Quod flabra alunt erroris atque ignauiae.*

Γενναῖον ἐργεν δίξιον τὸ δημόσιος  
Πέριξδ, δακτυλίας θυμὸν ἡδὲ γαστέρα,  
Καὶ πῦρ σύρνο, τὸ κῆρος ἐνδόθει τρέψῃ  
Παθυμίας πλάνης τε ριπισθεα.

*Vaincre soymesme est la grande victoire:  
Chacun chez soy loge ses ennemis,  
Qui par l'effort de la raison soumis,  
Ouurent le pas à l'eternelle gloire.*

*Vicisse seipsum maxima hæc victoria est:  
Nostros habemus intus aduersarios:  
Qui si potentem sponte rationem audiunt,  
Iter secabunt sempiternæ gloriæ.*

Νίκην μεγίστην εἶλε πᾶς αὐτῷ κερπεῖ.  
Οὐκ ἔστι οὐδεὶς ἔνδον οὐκ ἐχροὶς ἔχει,  
Τοὺς εἰ λογισμοῦ κέρπος ἐξεπαλαιώσετο,  
Απαρπός δέντι ὄρθη ἐς ἀφρίτου κλέος.

*Si ton amy a commis quelque offense,  
Ne va soudain contre luy t'irriter:  
Ains doucement, pour ne le despitier,  
Fay luy ta plainte, & reçoy sa defense.*

Amicus in te si quid admisit tuus,  
Iræ caue sis ut repente indulgeas,  
Probris amicum exasperans: sed leniter  
Expostulans, si deprecetur, audias.

Εἰ τῷ φίλῳ τις εἴσει πάθημα τέχοι,  
Μὴ διῆν μήδε συμβούλων ἔπει κακόν,  
Μὴ δὲ ὅτι ἀκείνοις τοι γέλαι πρόξενος.  
Ἄπλασ δὲ μέμφε, καὶ ἀπολογίαν δέξου,

## XLIX.

*L'homme est fautif: nul vivant ne peut dire  
N'auoir failly: es hommes plus parfaictz,  
Examinant & leurs dictz & leurs faictz,  
Tu trouueras, si tu veux, à redire.*

Erramus omnes, nullus inculpabilis,  
Quicunque terræ sustinemur ubere:  
Sapientiorum facta quin examinans,  
Aliquod in ipsis deprehendas deliquum.

Ζώνταν μὴν τοῦδε οὐτοῖς αὐτοῖς κακοῖς βερτῶν,  
Αἴπαξάπασι γάδε πέφυκεν αὐτὸν τούτῳ.  
Κανούσι δοκιμάζεις ἐργα τῷ αὐτοῖς κακοῖς,  
Εὑρεγις κανούσι τοὺς δέοντος οὐτερούν..

D iii

*Voy l'hypocrite avec sa triste mine,  
Tu le prendrois pour l'ainé des Catons,  
Et cependant toute nuict à tastons  
Il court, il va pour tromper sa voisine.*

*Vidésne Silonem ore tristi Hypocritam,  
Facilè seuerum quém Catonem crederes?  
Noctu iste lustro inambulat viciniam,  
Studens puellas simplices seducere.*

Τηνδόξυνον οὐχ ὄρας οὐδοχριτίων  
Σεμιοτεροτοῦτον, οἴδα περ μέγας Κάτων;  
Οὐ μάς δὲ νύκτωρ τοῦτον αἰσὶ φύλαφων  
Χαρψά γνώμης πληνίων πειρώμανος.

## L I.

*Cacher son vice est une peine extrême,  
Et peine en vain: fay ce que tu voudras,  
A toy au moins cacher ne te pourras:  
Car nul ne peult se cacher à soymesme.*

*Scelus occulisse proprium immensus labor,  
Idemque inanis irritusque: quidlibet  
Patres, at ipsum non potes te fallere:  
Nam se latere nullus unquam visus est.*

Αλίτημα χρήσθητον, εἴχετος πάνος.  
Απὸ μάταιος οὐ λίγων αἰνίντος.  
Οὐ, πιγῶ σὺ πέπεις, οὐ σεαυτὸν αὖ λεγότοις.  
Οὐδεὶς έαυτὸν συλεληγάς διπέδη.

Aye

*Aye de toy plus que des autres honte,  
Nul plus que toy par toy n'est offendé,  
Tu dois premier, si bien y as pensé  
Rendre de toy à toy mesme le compte.*

*Quàm te vereri neminem debes magis,  
Nulli oritur ex te iniuriæ plus quàm tibi:  
Peccabis in te grauiter, in reliquos parum:  
Proin tu tibi ipse redde rationem tui.*

*Αἰδηῖος ἔαυτὸν μᾶλλον οὐ δῆσες τρέπει,  
Οὐδεὶς γὰρ τῶν Καὶ πλάγου οὐ σὺ βλέπεται·  
Σὺ δὲ σῶσαι τοὺς ὄφελέτης,  
Καὶ σαὶ σωτῆρ δοτέον δύνας εἶς.*

## L I I I.

*Point ne te chaille estre bon d'apparence,  
Mais bien de l'estre à preuve & par effect:  
Contre un faulx bruit que le vulgaire fait,  
Il n'est rempart tel que la conscience.*

*Probatus esse, quàm videri, mauelis:  
Factisque virtus vera non rumoribus  
Spectanda: tutum sola conscientia  
Contra popelli fabulas munimen est.*

*Μήτοι δοκεῖν ἀεισος, διὰ τὴν θέλοις,  
Οὐδὲ ἀπ' λέγοισιν, οὐδὲ τῶν δρωμέων  
Αρετῶν μετέγίνεται πλαστὸς θρυλλούματα.  
Οχεὶ γὰρ ἕρκος ηγούειδηνος κυρρός.*

*A l'indigent monstre toy secourable,  
Luy faisant part de tes biens à foison:  
Car Dieu benit & arctoit la maison  
Qui a pitié du pauvre miserable.*

Succurre egenis semper, & quantum potes,  
Felicitatis erogans partem tuæ:  
Nam præmiatot auget & beat Deus  
Domos benignas, & patentes pauperi.

*Ἄεὶ πάντοι ἔχοδοις ἐπάρχει,  
Δοὺς μοῖραν αὐτοῖς σῶν ἀλιτέρων διαψίλη.  
Καὶ γὰρ τὸ θεῖον αὐτὸν τοῦτον φιλέ,  
Δόμον μετέγγιτον εἰς πάντη ποιούμενον.*

## L V.

*Lás! que te fert tant d'or dedans la bourse,  
Au cabinet maint riche vestement,  
Dans tes greniers tant d'orge ou de froment,  
Et de bon vin en ta cave une fource?*

Quorsuni tot auri congerit riscus capax?  
Quid crebra in arcis multitudo vestium?  
Congesta quid frumenta prosunt hortis?  
Multique cellis fons inexhaustus meri?

*Τί γέ σὲ χραγουσί τόσον δικεφαλίοις  
Χρυσοῖς, αυτιστῶν δέ εἰρητον, ἄνθροποι πολιεῖς  
Φωειαμοῖς αἰεὶ σοι γέμει; οὐτοις ἀφελεῖς  
Σίτοιο θημοῖν αἱμέσσοις, οἷς πατέσσοις;*

*Si ce*

*Si ce pendant le pauure nud frissonne  
Deuant ton huys: & languissant de faim,  
Pour tout en fin n'a qu'un morceau de pain,  
Ou s'en reua sans que rien on luy donne?*

*Si pauper ille nudus interea riget,  
Clamosus ante ianuam famelicus,  
Et ore frendens, poscit à te quidpiam,  
Nil sèpè præter frusta panis auferens?*

Eἰ γ' ἐτερός γυμνὸς ὥντος πένιος.  
Προὶ σῶν πυλώνων δεινὰ λιμόφθαλμοι, γνάγεια  
Εἴδος πυλώνων, σημαῖον ἔξαιρε, ὅμοιος  
Οὐδὲν φέρων γ' οὐ μούσον ἀρπαγὴν μήτοιο;

## L VII.

*As tu, cruel, le cuer de telle sorte,  
De mespriser le pauure infortuné,  
Qui, comme toy, est en ce monde né,  
Et, comme toy, de Dieu l'image porte?*

*An sustinebis esse corde tam fero,  
Vt pauperum te nulla cura tangeret?  
Vt miseri egeni non vicem miseresceres,  
Qui natus, vt tu, gestat effigiem Dei?*

Παῖς εἶτα τλαῖνος ἡτοι οὔτε πυλεῖς  
Ἐχειν ἀπονήσεις, οὐτε τῷ μετατρεψει  
Τῷ δεστυχοῦτος οὐκ ὄθεαται μῆδαμος,  
Οὐδὲν δινός, οὐδὲ τῷ θεοῖ πύλου φέρει;

*Le malheur est commun à tous les hommes,  
Et mesmement aux Princes & aux Roys:  
Le sage seul est exempt de ces loix:  
Mais où est-il, las, au siecle où nous sommes?*

Commune sortis omnibus mortalibus  
Malum est, nec ipsis parcit atrox Regibus:  
Sapiens superbas solus has nescit vices:  
Sed quis mihi illum hoc tempore indicauerit?

Ἄπαιδες θυτοῖς κοινὸν ἔστι διετρυχεῖν,  
Καὶ τὴν διωδαῖν ἀπέταξε τοῖον πάθος.  
Σοφὸν δὲ μονῶν οὐχ ὁμοχροί θήλυ·  
Ποδὸς δὲ αὐτῷ δύεται σὺ περόνη τε γένοντα;

*Le sage est libre enferré de cent chaines,  
Il est seul riche, & iamais estranger:  
Seul assuré au milieu du danger,  
Et le vray Roy des fortunes humaines.*

Centum catenis ferreis vincitus licet  
Sapiens sit, vsque liber est: & solus est  
Diues, & hospes exteris periculi  
Securus, vnum fortuitis imperans.

Ἐλαδόπερ δι πᾶς σοφὸς, καὶ τῷ δεῖται  
Εκτὸν πέδηστι μειῶσθε τὸ πλούτος,  
Οὐκ ἀγοεῖται, σὺ κακοῖσιν ἀπέμενε,  
Αὐτὸς δημητρῶς τὸ τύχης αὐτὸν τείνει.

*Le menasser du Tyrann ne l'estonne:  
Plus se roidit quand plus est agité:  
Il cognoist seul ce qu'il a merité,  
Et ne l'entend hors de soy de personne.*

Non hunc tyranni barbaræ terrent minæ:  
Quò plus mouetur, plus & inflexus manet;  
Solusque merita conscius nouit sua,  
Et sese ab vno præmium expectat suum.

Oὐ τὸν δὲ ἀπειλὴν τῷ τυράννῳ σκύφος,  
Ἄλιμοις αἰεὶ τὸ κακὸν τεκμηρία  
Σχολεῖς, εἴς δὲ μοῦνος εἰδέντες,  
Ἐν οἷς τε ζητεῖ θυμῆμον μόνον.

## L X I.

*Vertu és mœurs ne s'acquiert par l'estude,  
Ne par argent, ne par faueur des Roys,  
Ne par un acte, ou par deux, ou par trois,  
Ains par constante et par longue habitude.*

Haud litterarum studia virtutem queant  
Morum parare, non opes, non Principum  
Regumve gratia, aut facinus aliquod bonum:  
Sed habitus, ætas longa quem firmauerit.

Σπουδὴ τὸ γένος οὐδος οὐκ ἀγέδισται,  
(Οὐ γέδιδακτο) οὐδὲ πλοῦτος, οὐδὲ γε  
Χάρεις τυράννων, οὐχ ἐπιγενανδρία.  
Εξις δὲ, μεχρὸς τοῦ σκύφων γένος.

E ij

Qui lit beaucoup, & iamais ne medite,  
Semble à celuy qui mange auidement,  
Et de tous mets surcharge tellement  
Son estomach, que rien ne luy profite.

Qui legere sueuit multa, nec requirere  
Meditata curat, similis est me iudice  
Auidè voranti, qui tot onerat ferculis  
Stomachum adrogantem, vt lœdat & non nutriat.

Οὐ πόλλον αἰσθοτε, πού οὐδὲν τὸ μηδέτη πέφεις,  
Τέρατος ὄμοιος ἔστι τοῖς αἱδηνοφάγοις,  
Ωὐαρφ τοσούτοις βράχωσι σόμαχος οὐαρφ  
Βέβεδει, ὥστε μηδὲν εἴ τι γενήσομαι.

Maint un pouuoit par temps deuenir sage,  
S'il n'eust euidé l'estre ià tout à fait.  
Quel artisan fut onc'maistre parfait,  
Du premier iour de son apprentissage?

Plerique poterant esse sapientes viri,  
Nisi id arroganter persualissent sibi.  
Nam quis peritus artifex vñquam fuit,  
Nondum eruditus artis in primordiis?

Πολλοῖσιν ἔξιν σκοτία γένονται σοφοῖς ἐμδυ,  
Εἰ μὴ δόκοιν εἶχον ως ὄντως σοφῶν.  
Τίς φεύγεις θύρας εἰς ἀκρου τέχνης  
Ηλίδεν, τέλφος τεχνίτης οὐ πρέσσει;

*Petite source ont les grosses rivieres:  
Qui bruit si hault à son commencement,  
N'a pas long cours, non plus que le torrent,  
Qui perd son nom ès prochaines fondrieres.*

*Origo parua est maximorum fluminum:  
Quitollit oriens altiora murmura,  
Non longè abibit: more torrentis cadet,  
Ponentis omne valle murmur proxima.*

Ποταμός μεγίτων καὶ πέρι μηχροὶ πιδάχει,  
Οὐδεὶς κατέρχεται μήτε βοῶν καβύλεται,  
Οὐ μακρεῖ τείνεται, δίκουν χρήστος  
Τὸν δέσποτον κρημνὸς ἀπές δείκνεται.

## LXV.

*Maudit celuy qui fraude la semence,  
Ou qui retient le salaire promis  
Au mercenaire : ou qui de ses amis  
Ne se souvient sinon en leur presence.*

*Qui frausus est sementem, is intestabilis  
Esto sacréque, & quisquis ambacto negat  
Mercedem opellæ debitam: & quisquis statim  
Absentem amicum ingratus obliuiscitur.*

Οὐλίτο δῆται συερμοκλέπτης, ἐρρέτω  
Τὸ τέλεος οὐδεὶς ἐργάτης θυτῶν  
Τίνει αὐτοῦ τὴν, οἵτις αὐτοῦ μων πέλει  
Φίλων απόντων, φίλος οὐκ εἰλυχριτής.

*Ne te pariure en aucune maniere,  
Et si tu es contrainct faire serment,  
Le ciel ne iure, ou l'homme, ou l'element,  
Ains par le nom de la cause premiere:*

*Ne vanus vñquam inaniter iuraueris:  
Necessitate quòd si adactus feceris,  
Iurare cælum, elementáve aut hominem fuge,  
Tantumque caussæ nomen in primariæ.*

Ἐπίορχον ὄρχεν μήπολ' ὄμητων θέλοις.  
Εἰ δὲ οὐκ αἰδάσκη, καὶ σὲ τις βιδέσθαι,  
Μήπως ὄμοιος Διὸς αἴσθ' οὐδέποτε,  
Αλλ' ὄνυμα τεφθῆναι τὰς κυελώτασιν.

*Car Dieu qui hait le pariure execrable,  
Et le punit comme il a merité,  
Ne veult que lon tesmoigne verité  
Par ce qui est mensonger ou muable.*

Namque exsecrator, osor & periurij,  
Punitor acer peierantium Deus:  
Pro veritatis teste laudatissimo,  
Varium atque mendax spernit, & mutabile.

Οὐ γέ τεος φύεδρον, ως αἰρέσιμον,  
Μισῶν τυγχάνει τε καὶ καλεῖταιν αἰτίας  
Πονῶν, οὐ φύεδες ἀσατόν τούτου βούλεται  
Ταῖς αἰρέσεις εὑπεδόρκοις μῆτυρεν.

*Vn art sans plus, en luy seul t'exercite:  
Et du mestier d'autruy ne t'empeschant,  
Va dans le tien le parfaict recherchant:  
Car exceller n'est pas gloire petite.*

*Quam noris artem exerceas solam, neque  
Leuis alienis artibus te immisceas:  
Sed quam institisti, hic postules excellere.  
Primum esse in arte qualibet, magnum puta.*

*Τέχνης μιᾶς οὐ πλειόνων ἐμπάρεο,  
Αἴσιων μιᾶς τὸν αἰνπόντος αἴτερος,  
Ἄλλοτεα κακῶν, τῶν τελεῖ δὲ τὸ σῆμα τέχνη  
Μάτευ· καὶ γὰρ τὰ μιᾶς τῷδέχεται, καλέσ.*

## L X I X.

*Plus n'embrasser que l'on ne peut estraindre:  
Aux grands honneurs connoiteux n'aspirer:  
Vfer des biens, et ne les desirer:  
Ne souhaiter la mort, et ne la craindre.*

*Ne plura quām quæ colligabis colligas,  
Nec dignitates persequaris ambitu:  
Opibus bonisque haud vriter, sed vtitor:  
Optare mortem vel timere non decet.*

*Σφίγγει δὲ μὴ διώσαρ, μὴ ξυλλαμβάνε,  
Μη φιλόποιος αἰξιωμάτων πέλε:  
Καὶ γενναθτῶν νῦν τὸν ἐργάν, γενναθαγήμεις.  
Οὐ διατελεῖ εὔχεος, τοῦτο διμερέντι τορέπεται*

*Il ne fault pas aux plaisirs de la couche  
De chasteté restreindre le beau don:  
Et ce pendant liurer à l'abandon  
Ses yeux, ses mains, son oreille & sa bouche.*

*Ne crede, non hæc castitatis regula est,  
Furtiuia lecti, non, potiri gaudia:  
Nam morbus iste non abest, ni contines  
Oculos & aures, & manus & oscula.*

*Oὐ γένι τὸ σῶφρον ἴδοντας μετέψη λέγεις,  
Μίξει τε διαστὸν σωματικὸν ταῖς εὐχεράφῃ.  
Νόσος γὰρ οὐκ ἀπειστρ. λιμὴσού κρεπτῆς  
Σύμπατος τε χρήστης ὁ μετατονοῦσεὶς φύκον.*

## LXXI.

*Há le dur coup qu'est celuy de l'oreille!  
On en deuient quelquefois forcené:  
Mesmes alors qu'il nous est assené  
D'un beau parler plein de douce merueille.*

*Quàm dura mollium aurium sunt vulnera!  
Furiare mentes sæpè quæ nostras solent:  
Sed maximè si quando lingua blandiens  
Nos verberabit melle languifici soni.*

*Φᾶσι δάσον ὡταν τύμπα σκληρόν, ἐσδ’ ὅτε  
Ερυθρόδρυοι πληγήστες, αἱρατεῖς φρεγάδι,  
Αἴλλως τε τῦμπος ὄπωστομ δεδέγμεθα  
Γλυκὺς δικτεῖαι φίσεως μηδέρρυτου.*

*Miculx*

*Miculx nous vaudroit des aureillettes prendre,  
Pour nous sauver de ces coups dangereux:  
Par là s'armoient les Pugils valeureux,  
Quand sur l'arene il leur falloit descendre.*

*Quām satius esset aurium munimina  
Habere ad iectus hosce vitandum graues!  
Hac parte se se habitior armabat pugil,  
Celebrans palestras acer in sculponeis.*

*Καὶ μὲν ἀμενοντι φέρει αὐτῷ πίδας,  
Πληγὴν φυγόντας τῷ δικινδυνοῦ βαρύν.  
Πυκτῇ γὰρ οὐ τως δύτερα φέσαι τοῖσισδε  
Φερόντες κατάδηλον ὅτῳ αὐτολλαθεῖ δέον.*

## L X X I I .

*Ce qui en nous par l'oreille penetre,  
Dans le cerneau coule soudainement,  
Et ne saurions y pourvoir autrement,  
Que tenant close au mal ceste fenestre.*

*Quicquid per auris ostium ingreditur semel,  
Statim in cerebrum repit, & mentem subit:  
Nec est ut hoc incommodum praeuortere  
Possimus, auris ni fenestras claudimus.*

*Τὸν δὲ πόνον πᾶς οὖς οὐ μέτεογς λέγει  
Φέρεις τάχιτον εἰσέρχεται πεσὼν τούτοις  
Οὐ δέδει τούτον τῷδε τῷ πάθεις ἀκούεις,  
Εἰ μὴ σκείμει δικεκλεισμένης γούνης.*

F

*Parler beaucoup on ne peut sans mensonge,  
Ou pour le moins sans quelque vanité:  
Le parler brief convient à vérité,  
Et l'autre est propre à la fable & au songe.*

*Vel falsa sæpè, aut vana saltem dicere,  
Hominem necesse est obloquentem plurima:  
Brevis loquela veritatis proxima est,  
Ut fabularum inanum loquacitas.*

*Λαλῶν ἀμερα ρᾷ λαζρηγερᾶν αἰ̄π,  
Μάταια βαζή πολλάκις ρᾳ φείδα.  
Βερχὺς λέγεις γῳ τὸν διηθέαν φιλεῖ,  
Πολυλαλοῦν δὲ φαιδεσιν μήδοις ἴση.*

*Du Memphien la graue contenance,  
Lors que sa bouche il serre avec le doigt,  
Miculx que Platon enseigne comme on doit  
Reueremment honnorer le silence.*

*Graue numen illud quod colunt Aegyptij,  
Quod pertinaci signat ora dextera:  
Platone longè rectius nos admonet  
Seruare sacrum mordicūs silentium.*

*Σεμνὸν τερψτωπόν κεῖνο μεμφίτου θεόν,  
Τοδέ δεκτύλα φθιβοντες ήρεμον σώμα,  
Ημας δὲ μενον τοδέ Γλαρτων νοιστεῖ  
Σιγὴν φυλάσσει, καὶ σέβει ἔχει μεθίσα.*

*Comme*

*Comme lon yoit, à l'ouurir de la porte  
D'un cabinet Royal, maint beau tableau;  
Mainte antiquaille, & tout ce que de beau  
Le Portugais des Indes nous apporte:*

*Vt Pinacothecæ regiæ, cùm panditur  
Foris, tabellis cernere in nitentibus  
Auro æstimandas contrà imagines licet,  
Opésque cascas atque merces Indicas:*

*Ως ὅτῳ αἰολῆς πινακοθήκης θύει  
Αὐλαῖσι, δῆλος ἴδοις γεράφαι,  
Καὶ γένη με τηῖς ἀλίσιν, παλαιόμεν,  
Χ' ὁ, πᾶς ἀπὸ Ινδῶν ἔμπορος κεμίασε.*

## LXXII.

*Ainsi desflors que l'homme qui medite,  
Et est sçauant, commence de souurir,  
Un grand thresor vient à se descourir,  
Thresor caché au puis de Democrite.*

*Sic multa doctus si semel requirere  
Meditata cœpit de penu promens suo,  
Ingens opum vis illico diffunditur,  
Vis in profundo quæ latet Democriti.*

*Ως χὴ μεθὰν πάμπολα, κ' ἐν μογέτῃ πόνον  
Τίθεις, ὅτῳ τὰ τ' ἔνδον ἀποκαλύψει,  
Πλωδός μέγας τῷ αὐτοῖς ἀκρενός φανεῖ,  
Γλωδός καλύπτει τὸν φρέαρ Δημοκρίτου.*

On dict soudain, voila qui fut de Grece,  
 Cecy de Rome, & cela d'un tel lieu,  
 Et le dernier est tiré de l'Hebrieu,  
 Mais tout en somme est remply de sagesse.

Obgannieutes plurimi inquiunt, cata  
 Hæc dicta dixit Græcia olim, aut promita sunt  
 Vel de Latina vel Palæstina penu:  
 Sed quæso olentne vnam omnia hæc sapientiam?

Οὐκ ἔχει σέτεν γε, φασίν, οἱ σοφοὶ λόγοι,  
 Τὸν μὲν γένος εἰπεν ήγειράς διδοχαῖν ποτὲ,  
 Πρώτην δὲ Κύρδη, καίνον ἐπεγινόντα φρεάτισ.  
 Τί πάγω; Κρίνε πολὺν δὲ πλατάνοις οὐμόγοις.

## LXXXIX.

Nostre heur, pour grād qu'il soit, nous semble moindre:  
 Les ceps d'autruy portent plus de raisins:  
 Mais quant aux maulx que souffrent nos voisins,  
 C'est moins que rien, ils ont tort de s'en plaindre.

Bona nostra, magna quamlibet, non nouimus:  
 Alienæ vitis vitibus feracior  
 Nostris videtur, & inuidetur: cæterum  
 Vicina nil censemus esse incommoda.

Η' μέτερον θυτίχημα φαιλως χρίσθη  
 Γέμειν τε βούνων πλειόνων αἴροτεία  
 Δοκεδον οἴνα· τῇ πέλας δὲ πήματα  
 Χλιδασικῶς γλυκῶτες & φευτίζονται.

*A l'envieux*

*A l'ennieux nul tourment ie n'ordonne,  
Il est de soy le iuge & le bourreau:  
Et ne fut onc de D E N Y s le Toreau  
Supplice tel, que celuy qu'il se donne.*

Statuenda nulla pœna maior in uido est:  
Quæsitor ipse est, ipse tortor est suus:  
Nam nec tyranni tale tormentum fuit  
Siculi ille taurus, quale quod parit sibi.

Οὐκ ἀπελθίμεν τὸν φθόνον δουλαγόσικην.  
Αὐτὸς γὰρ αὐτῷ βάσσωμεν εἴτε κρίτης.  
Οὐδὲ ποσοῦ διῆγε Σῆκε τοπίν Βοῦς χαλκέν  
Σικελοῦ τυρείνου, οὐδον τελέχει κακόν.

## LXXXI.

*Pour bien au vif peindre la Calomnie,  
Il la faudroit peindre quand on la sent :  
Qui par bon heur d'elle ne se ressent,  
Croire ne peult quelle est ceste Furie.*

Calumniam qui pingere expressè volet,  
Pingat cùm ab illa se petitum sentiet:  
Felicitati cuius hæc pepercerit,  
Vix credat ista quantum Erynnis sœuiat.

Οὐ τὸν Διάβολον εἰκόνα ἀκριβῶς γράφειν  
Θέλων, ὅτου τὸν δὲ αὐθεταῖ, τότε γραφέτω.  
Οὐδὲ μετυχοῦτος οὐδαμοῦς ἢντοντα,  
Cι γάρσειν οἵ Εευπέπερχομέναι.

*Elle ne fait en l'air sa residence,  
Ny soubs les eaux, ny au profond des bois:  
Sa maison est aux oreilles des Roys,  
D'où elle braue & flettrit l'innocence.*

Non illa tractus aëris volubiles,  
Nec subter vndas, nec per umbrosum nemus  
Habitat, sed aures Regum ut aedes possidet:  
Et inde pressæ illudit innocentia.

Oὐ μέν ἐρήμας αἴθεος νέμει τούχας,  
Οὐχ ὑδάτων τε βένδος, οὐχ ὑλης βαδος·  
Ἐν δὲ βασιλίων ὥστι οἶκος σῆστο,  
Οὗτον διπυγόνα τοὺς αἰγαῖος τρέψει.

*Quand une fois ce monstre nous attache,  
Il faut si fort ses cordillons nouer?  
Que bien qu'on puisse en fin les desnouer,  
Restent tousiours les marques de l'attache.*

Si forsitan nos implicauerit semel  
Vis illa monstri, tam suos scit firmiter  
Nodare cirros, ut, licet te liberes,  
Impressa restent semper hinc vestigia.

Εἰ δὲ αἰρὼν λίμνην ἀπέτει πέλωρ ἀπαξ,  
Δεινὸν λυγίζει τοιοῦτος ἔπιπος,  
Οἷς εἴχε πλοχών, ὥστε καὶ λένιν φέμες,  
Χαλεψία δεομῷ ποτυπάς μηνειν ἀει.

*Iuge ne donne en ta cause sentence:  
Chacun se trompe en son faict aizément:  
Nostre interest force le iugement,  
Et d'vn costé faict pancher la balance.*

Nunquam in tua sententiam caussa feras:  
Proclive cuique est decipi in rebus suis:  
Nam iudicandi affectus infirmas facit  
Partes, nec æqualance trutinam ponderat.

Ἄλλων δικαιοῖς μὴ δίκαιον δικαιόεσθαι,  
Οὐκ ἀσφαλῆς γένος ἡδίᾳ φρίων ταραχήσαται,  
Ἐπιθυμίᾳ δὲ τελῶν χρίσιν βιάζεται,  
Ζυγόν τε ποιεῖ πολλάκις ἐπερρόπεται.

## LXXXV.

*Dessus la loy tes iugemens arresté,  
Et non sur l'homme : ell sans affection,  
L'homme au contraire est plein de passion:  
L'un tient de Dieu, l'autre tient de la besté.*

Legem in ferundis non virum sententiis  
Spectare debes: firma lex, immobilis:  
Humana contrà plena mens affectuum est:  
Dei illa tota, ista brutis proxima.

Οὐ τῷ γένει δίκαια, τὸν νόμον μένον σκέπται,  
Κεναὶ θεμέας οὐ γένος αἰτηπλος νόμος,  
Βρέψι δὲ παθέσιν φρίων ὄλως αἰτηπτὸν.  
Οὐ γένος μὲν οὐδὲ ὄμοχος θελοις.

*Le nombre sainct se iuge par sa preue,  
Touſiours egal, entier ou departy:  
Le droict aussi en Atomes party,  
Semblable à soy touſiours egal ſe treue.*

Sacer vocatus numerus ipſe ſe arguit,  
Siue integer ſit, ſive conſtet partibus:  
Æqualis ipſe ſemper eſt ſibi: haud ſecus  
Diuiſum in atomos ſemper eſt æquale Ius.

I'ερὸς δῆθος αὐτέλεῖγες δείχνυται,  
Εἰτὸν μὲν μεματεῖς, εἰτὸν δέκανος πέλσι,  
Γ'ον μὲν δύογες· τυγχάνει δὲ αὐτῶς ἡ  
Τὸ δίκαιον αἴτινὲ μεματεῖ πολλάκις.

## LXXXVII.

*Nouueau Ulyſſe appren du long voyage  
A gouerner Jthaque en equité:  
Maint-vn a Scylle & Charybde euité,  
Qui heurte au port, & chez soy faict naufrage.*

Iuuenis Vlyſſe, ab itere quām longiſſimo  
Hoc diſce, iure Ithacam ut regas æquabili:  
Scyllam & Charybdi multus euafit priūs,  
Qui poſt apud ſe turpe naufragium facit.

Ηγεῖ Οδυσσεὺς δέδος δολιχῆς μάζῃ  
Ιθάκην διοκεῖν σονόμος ἐπεὶ δίκη  
Πολλοὶ Χάρυβδεις ἢδε Σκύλλας ἐκφυγοι,  
Τοις εἶδεν οῖχος, δέκτε ναυηγοὺς λιμεῖ.

Songe

*Songe long temps auant que de promettre:  
Mais si tu as quelque chose promis,  
Quoy que ce soit, & fust-ce aux ennemis,  
De l'accompiir en deuoir te fault mettre.*

*Incogitanter nil stude promittere:  
Quod si quid olim forsitan sponderis,  
Quamuis vel hosti, semper hoc enitere,  
Ut vera quæ promissa sunt appareant.*

*Μηδὲν ἀπειποντίως ἐπαγγέλλει σε γένη,  
Εἰ δὲ οὖν τρέψεις λύπηνοῦ ταύτης  
Ἐχθροῖς τῷ οὐσιν ἵδε δεινωσάτοις,  
Οὐαὶ δυνόνη, τινὶ δὲ πεικράτειν σε δεῖ.*

## LXXXIX.

*La loy soubs qui l'estat sa force a prise,  
Garde la bien, pour goffe qu'elle soit:  
Le bon heur vient d'où lon ne s'apperçoit,  
Et bien souuent de ce que lon mesprise.*

*Tu legis esto quamlibet crassæ tenax,  
Qua creuit olim res vigente publica:  
Felicitatis caussa non cuivis patet,  
Licet illa flocci fiat à quamplurimis.*

*Νίμοι φίλαττε πολλά τῷ γλαζέουν,  
Δι οὐ τὸ τρέψεις τῆς πόλεως εὐημερεῖ·  
Δυσδεγοὺς δέ τοι φέρεται τοχίαν πόλι,  
Εὖ κείμενον δε τὸ καχέν οὐ κιντέον.*

*Fuy ieune & vieil de Circe le bruuage :  
N'escoute aussi des Serenes les chants,  
Car enchanté tu courrois par les champs,  
Plus abruty qu'une beste sauvage.*

*Seu te iuuentas, seu senectus ambiat,  
Cyceona Circes atque Sirenum sonos :  
Haurire vites, nam furore percitus,  
Maiore brutis, illico obstupeceres.*

*Νέος γέρων τε φεύγει καρκίνον πόμα,  
Καὶ μὴ πέλασαν οὐας ἀρρωστήματος  
Σειρηνίας φωνῆς· δὴ γὰρ ἐκπάγλως  
Αλώματος, θηραν μυρεῖναι πέρη.*

## X C I.

*Vouloir ne fault chose que lon ne puisse,  
Et ne pouuoir que cela que lon doit,  
Mesurant l'un & l'autre par le droit,  
Sur l'eternel moule de la Justice.*

*Quæ posse speres, hæc velis, nil amplius:  
Quæ non decebit, posse ne tantum velis:  
Quin hæc & illa metiens iuste exigas  
Ad sancti amissim juris atque regulam.*

*Ἄλει διώσασθε τεῦπαχεν μόνον θέλει,  
Ως τούτοις αἰσχρὰ φεύγει τὰ μὴ πρέπει.  
Μετρητέον δὲ πολύτα πορεῖς σαθυμένοις,  
Καὶ πορεῖς νομογένων καύρων ἔξορθωτέον.*

*Changer*

*Changer à coup de loy & d'ordonnance,  
En faict d'estat est vn poinct dangereux:  
Et si Lycurgue en ce poinct fut heureux,  
Il ne fault pas en faire consequence.*

*Mutare leges atque ritus publicos,  
Periculosa plena res est aleæ:  
Quæ si Lycurgo fortè res cessit benè,  
Non vna ver hirundo propterea facit.*

*Μὴ πάτερον ἔθος, μὴ διδυάτειρ νόμοις,  
Δεῖνον θεογύμα, καὶ οὐκ αἰνοῦ, δεσπότες.  
Εἴ δὲ οὖν Λυκείρχος πότυχε ποιῶν τάδε,  
Ἐάρ χελιδὼν οὐκ ἄγε μαῖα ποτε.*

## C XIII.

*Je hay ces mots , De puissance absolue ;  
De plein pouuoir , de propre mouuement :  
Aux saincts Decrets ils ont premierement ,  
Puis à nos loix , la puissance tolue.*

*Odi ista verba , Sic iubemus , sic placet ,  
Hoc velle nostrum est , istud imperio mero ,  
Motu statuimus proprio : Quippe hoc modo ,  
Fluxere leges , scita Patrum nulla sunt.*

*Τοῦτο μισῶ πάτητέπη, κελεύομεν,  
Κεφαλος μὴ οὐκ εἰπατον, ὡς οὐκ φίλον,  
Οὐτωςδέποτε· Τιαδέ οὐκετέος νόμοις  
Κανονας τε θηκην ὀξιτηλως αἰδείσ.*

*Croire leger, & soudain se refudre,  
Ne discerner les amis des flateurs:  
Jeune conseil, & nouveaux seruiteurs,  
Ont mis souuent les haults estats en pouldre.*

Statim esse mente destinata credulum,  
Amicum adulantemque non discernere;  
Consilia iuuenum, tum familiares noui,  
Dispuluerarunt principatus maximos.

Ταχέως πιθαναὶ σύντετευχμένας φρεσί,  
Κόρηκας βεβαίω μηδεχρίνειν φίλων.  
Νέων τε βουλαὶ, τοξόφατοι δέ τε οὐ πρέπει,  
Αργαὶ μεγίστας πολλάκις ἀτεργάκτου.

## X C V.

*Dissimuler est vn vice seruile,  
Vice suiuy de la destloyauté:  
D'où sourd es cuerres des grands la cruauté,  
Qui aboutit à la guerre ciuile.*

Simulator omnis, ingenî seruilis est:  
Illiberalis semper infidelitas  
Huic adstat, vnde Principum crudelitas  
Animis oboritur bella, agens ciuilia.

Αἴπαγε σκῆψις θεῖ δούλειον κακόν,  
Εἴχει δὲ ὅπηδὲν αἰπίσταν αἰελευθεροῦ.  
Οὐτε ωμότης κραδίας οὐδὲ βρύσης τοξίνα,  
Εμφυλίοισιν δὲ καρεγοῦσται μάχας.

Donner

*Donner beaucoup sied bien à un grand Prince,  
Pourue que il donne à qui l'a mérité,  
Par proportion, non par égalité,  
Et que ce soit sans fouler sa province.*

*Donare multa Principem magnum decet,  
Modò ille dignos possit internoscere:  
Proportione largus, haud æqualiter,  
Dum dona propter ne premat prouincias.*

Πολλοῖσι δοῦλαι πολλὰ κοίρεντον ταρέπει,  
Εἰ τὴ γέ δώρων οἱ λαγόντες ἀξιοῖ.  
Δοῦλαι δὲ αἰχθόγας, Καὶ τὸ πᾶσιν ἔξιον,  
Χωρὶς δὲ μὴ βάρυνε σὺν τοῦδε ὄμωνε.

## XCVII.

*Plus que Sylla c'est ignorer les lettres,  
D'auoir induit les peuples à farmer:  
On trouuera les voulant desfarmer  
Que de subiects ils sont deuenus maistres.*

*Longè ille Sylla in litteris ignarior,  
Qui plebem ad arma concitauit publicam:  
Quæ cùm iubebit posteà deponere,  
Tot imperare subditos mirabitur.*

Αἰδρίσ ἦστι γραμμάτων Σύλλα πλέον,  
Δημοφότερως ὅχλονεις ὅπλων λαβεῖν.  
Ἄντιο μετάδει βούλεται ὅπλων βάλεις,  
Εὐερι κεραυνῶντες αὖτι τὴν κεραυνόμορφων.

*Ry si tu veux vn ris de Democrite,  
Puis que le monde est pure vanité:  
Mais quelquefois touché d'humanité,  
Pleure noz maux des larmes d'Heraclite.*

Risum æmulare, si libet, Democriti:  
Nam totus orbis iste vanitas mera est:  
Humana tangant attamen te, & lacrumis  
Lacrumare nostra incommoda Heracliticis.

Δημοκρίτου μόδι, εἰ δοχεῖ, γλυπτατα  
Κατέχετε μαχρὸν, πούτα τὸ γλαστά.  
Ἄλλ' εἴδι ὅτι αἰδεψίτεος αἰδεψίτων κακά  
Τοῖς Ηρακλείτου δακρύοις ὀδύρεο.

*A l'étranger sois humain & propice,  
Et fil se plaint incline à sa raison:  
Mais luy donner les biens de la maison,  
C'est faire aux tiens & honte & iniustice.*

Benignus esto in hospites extraneos,  
Aurem querelis applicans, pressos leua:  
Sed opibus illos regiis si diuites,  
Iniuria afficis atque dedecoras tuos.

Ξένον δυραῖον δύμψας οὐ δέχουσσ,  
Μέμφεις ἀργεῖον, εἰ δίρραγα μέμφεται.  
Αὐτῷ δὲ πολὺν πλοῦτον οἴκοθεν πορεῖν,  
Τοῦτο εἶνι ἀδίκειν, καὶ ἀπιμᾶς θεὶς φίλοις.

*Je t'apprendray, si tu veux, en peu d'heure,  
Le beau secret du breuuage amoureux :  
Ayme les tiens, tu seras aymé d'eux :  
Il n'y a point de recepte meilleure.*

*Si potionis forsitan amatoriæ  
Arcana scire quæris, expediam tibi  
Vt diligaris à tuis, tuos ama :  
Nullum esse crede pharmacum efficacius.*

*Εἰ μαθάπιν λῆσ σε βερχεῖ χερνεψηδὺο  
Κυκεώνος αἴτερεστικῆς μυστεων,  
Φίλει πολίτες, αἴτιφιλητές ἐση.  
Εὐδύτες διό μηδὲν δύεται φάρμακον.*

## C I.

*Crainte qui vient d'amour & reuerence,  
Est un appuy ferme de Royauté :  
Mais qui se fait craindre par cruauté,  
Luy-mesme crain, & vit en deffiance.*

*Proles amoris atque Respectus timor,  
Potentiae tibicen est firmissimus :  
Qui vult timeri dum facit crudeliter,  
Nec fidere vlli nouit, & magis timet.*

*Δέος φόβος μήδισσαφογής μοναρχίας,  
Αγάπη Τέλευτας Επίστροφος.  
Οὐδεὶς δ' αἴπηντος ὀμόφρων τίκτει. Φόβος,  
Καὶ δύματοςτατη, Επιτίτλας γέμει.*

*Qui scauroit bien que c'est qu'un Diadème,  
Il choisiroit aussi tost le tombeau,  
Que d'affeubler son chef de ce bandeau:  
Car aussi bien il meurt lors à soymesme.*

*Si quis tiaram regiam consideret,  
Prius decore quam caput tali ambiat,  
Sibi sepulchrum querat, illud egerit:  
Nam siue regnet, semper immoritur sibi.*

*Εἰ κεὶ τις οἴδεν ἡ θάρση παλιὸν ἔχει,  
Πείνει τὸν δέομόν αἱρέσθαι τοὺς δύο θεοὺς,  
Διώγειτον αὐτὸν μόριμον χῶσας τάφον.  
Θηκοδόντος αὐτῷ τοῖος αἰτεῖ δέομνος.*

*De iour, de nuict faire la sentinelle,  
Pour le salut d'autruy toufiours veiller,  
Pour le public sans nul gré trauailler,  
C'est en vn mot ce qu'Empire i'appelle.*

*Noctes diésque pro salute publica  
Fraxare vigiles circiter custodias,  
Et excubare, ingrata multa perpeti,  
(Ut verbum in vnum conferam) Imperium voco.*

*Ἄλλοις φυλάκτειν, ἀγευπτῆν, κατασχεπεῖν,  
Νύκτωρ οὖν ἐμός, τὴν τάρην συνειλειν  
Πονεῖν απόμτων, μηδὲ τεργονέειν χάειν,  
Τοῦτον εἶνι οἷμα κοιτεῖν, απλῶς λέγειν.*

*Je ne veis onc prudence avec ieunesse ;  
Bien commander sans auoir obey,  
Estre fort craint, & n'estre point hay,  
Estre Tyran, & mourir de vieillesse.*

Rarò iuuentæ fit comes prudentia,  
Malè imperabit qui malè obsecutus est:  
Qui vult timeri se nimis, odium parit,  
Nunquam tyrannus obiit ætate exita.

Νέοις ὁπῆδειν οὐ φέγγοις οὐ φίλοις.  
Οὐκ δὲ ποτὲ ἀρέσκει μὴ πιθαρχίας ποτὲ.  
Ἄγαν φοβεράς μῆτρας δέσποζεται.  
Οὐδεὶς τύεγνως μακρόγυνες οὐδὲ τάρε.

## C V. I.

*Ne voise au bal qui n'aymera la danſe,  
Ny au banquet qui ne voudra manger,  
Ny sur la mer qui craindra le danger,  
Ny à la Cour qui dira ce qu'il pense.*

Saltationum nesciens, fugiat choros :  
Nam qui esse non vult, fruſtra init conuiuum :  
Ne pelagus adeat qui timens periculi eſt :  
Si vis loqui quæ ſentias, aulam fuge.

Μισῶν γερείας μὴ ταρσολήτω γέροις,  
Μηδὲ ἐσ οἱ δεῖπνον πᾶς οὐ μὴ γείρων βοεῖς,  
Μηδὲ ἐσ θαλασσῷ φύξοντιμως μόλις,  
Μηδὲ οὐ ἐσ αὐλινῷ πᾶς λέγων τάρῳ φεροῖς.

H

*Du mesdisant la langue venimeuse,  
Et du flateur les propos emmielez,  
Et du moqueur les brocards enfielez,  
Et du maling la poursuite animeuse:*

Conuiciator virus in lingua gerit,  
Et blandus assentator ore melleo est,  
Plenósque fellis vibrat irritor iocos,  
Et improbi instat acris usque factio.

Κακηγόες μὴ τοίχοι γλωσσῶν Φέρε,  
Κόλαξ δὲ πλήρες μῆδος αὐδάξτη λόγοις·  
Γέωποισιν πικρός τὰ χλωδόματα,  
Καὶ τῷ πουντών δύνα μυχθυμίατα.

*Hayr le vray, se feindre en toutes choses,  
Sonder le simple à fin de l'attraper,  
Brauer le foible, & sur l'absent draper.  
Sont de la Cour les oilllets & les roses.*

Odisse verum, sape fucis oblini,  
Parúmque cautis ora sublinere viris,  
Illudere imbecillo, & absentes malè  
Accipere, ex sunt aulicæ dulcedines.

Μισεῖν ὅγητες, οὐδὲ διπλοῖσιν ἥδος φιλεῖν,  
Πεῖραν τὸν ἀφελαῖν ἀρπάσαν θυρῷ μένον,  
Βαρύτεν δύποντα, τὸν τὸν ἀκιντον ἑσείσαν,  
Ταῦλον ἔστιν αὐλῆς αἰὲν δύωδην φόδα.

*Aduersité*

*Aduersité, desfaueur, & querelle,  
Sont trois effais pour sonder son amy :  
Tel a ce nom qui ne l'est qu'à demy,  
Et ne sçauoit endurer la coupelle.*

Inimicus, infortunium, & versus fauor,  
Tres indices sunt quis amicos arguas :  
Plures amici nomine, haud factis item,  
Nec se periclis postulent spectarier.

Ἐχθροὺς πεπᾶνθαι, διστυχεῖν, ταρσίαν κακῶν,  
Τρεῖς εἰσὶ βάστροι τοῦτος οὐ πλήθειται φίλοις:  
Φίλοις καρδεῖται πολλὸς καὶ τοῖς πέλων,  
Οὐδὲν αἱ διώγματά γέγενχον σὺ κακοῖς φέρειν.

## CIX.

*Ayme l'estat tel que tu le vois estre:  
S'il est royal, ayme la Royauté :  
S'il est de peu, ou bien communauté,  
Ayme l'aussi, quand Dieu t'y a fait naître.*

Laudare debes patriæ potentiam:  
Si Regia illa est, Regiæ nil præferas:  
Sed siue populi siue paucorum fuat,  
Cùm primitūs sis ortus indeloci, probes.

Ἀρχὴν ἐπαγνεῖν πᾶσιν τοῦ θεοῦ διδοῖ.  
Εἰ μετῶντος ἀρχῆς, αὐτόσιμη μοναρχία.  
Εἰ δὲ διὰ δημου εἴτε τῷ ὀλίγοντος κεφάτος,  
Φιλεῖν, ἐπεὶ πέρυχας τούτοις κεφάτει.

Hij

*Il est permis souhaiter un bon Prince,  
Mais tel qu'il est, il le conuient porter:  
Car il vault mieux un tyran supporter,  
Que de troubler la paix de sa prouince.*

Optare fas est Principem qui sit bonus:  
Verum libenter quem Deus dederit feras:  
Nam vel Tyranni iussa praestat exsequi,  
Statum quietæ quam mouere patriæ.

Ἄρχοντος ἐσθλος πᾶσιν ἐφίεσθαι θέμας,  
Απὸ δέρψη σίκαρον ὄξις αἱ τύχαι.  
Ἐπὶ γὰρ πυράνη λαβὼν σέργην κακῶν,  
Γηγενιώσθω οὐ ταρπάσει πατεῖδα.

## C XI.

*A ton Seigneur &c ton Roy ne te iouë:  
Et s'il t'en prie, il t'en faut excuser:  
Qui des faueurs des Roys cuide abuser,  
Bien tost, froissé, choit au bas de la rouë.*

Cum Rege Domino ne iocator liberè,  
Quod si rogassit, deprecator quod potes:  
Nam qui fauore Regum abuti se studet,  
Elisus inferam ad rotam pronus cadit.

Βασιλῆι μὴ σύμπαγε κακοδεσπότη,  
Εαν δὲ αἰωνός, μηδενῶς οὐ πείθεο.  
Ηὐ γὰρ διωραῖς τι ταῦτα φίλοις,  
Θεραπεῖς μηκεῖας βύθος ἀκτῖνες τύχης.

*Qui*

Qui de bas lieu (miracle de fortune)  
En un matin t'es haulſé ſi auant,  
Penſes tu point que ce n'est que du vent,  
Qui calmera, peut eſtre, ſur la brune?

Qui ſorte natus infima, atque humili domo,  
Vno ſtatiſ te manè ſublimem vides,  
Fortuna quem beauit, hoc ventum puta,  
Qui vefperaſcens forſitan remiſerit.

Σὺ μηδὲν ἀν̄ γονᾶς καὶ πῃ τε νερτέρει  
Γεογήδως ὥριν, νῦν ἐπῆρμα τὸ τύχης  
Γεννήτεροι νοῦ, λαγυθάνεις πνοιν̄ πέλων,  
Ηγ' αὖτα διώτος ηλίας ληξίδι τάχα.

## C X I I I .

*L'eftat moyen eſt l'eftat plus durable:  
On voit des eaux le plat pays noyé,  
Et les haults monts ont le chef foudroyé:  
Vn petit terre eſt ſeul & agreeable.*

Mediocris eſt fortuna ſemper tutior:  
Nam mersa stagnat ſæpè planities agri,  
Ferítque fulmen montium cacumina:  
Præstat, placétque collis exigui ſitus.

Τύχης τὸ μέσον αἰὲν ἀσφαλέστερον  
Πεδίας γόνδιασι κατέστη χαμαγέτης,  
Αἴχερας κεραυνός θρέων διέρρει.  
Ολύμπη βεβαιὴν τέρψιν ή κατύδις φέρει.

*De peu de biens nature se contente,  
Et peu suffit pour viure honnestement :  
L'homme ennemy de son contentement,  
Plus a, & plus pour auoir se tourmente.*

Natura paucis nostra contenta est bonis:  
Et paruo honesta vita rectè viuitur:  
Verùm quibus non sufficit quod est satis,  
Quò plus bonorum possident, hoc plus auent.

Φύσις ὀλιγίσις οὐσίας ἐφίεται·  
Προὸς τὸ μετέλιον γῶν μηχρὸν αὐτοπρὸς πέλει.  
Οὐτοῖς γὰρ καὶ τέργα τὸ γένος αρχῶν ἔστι,  
Πλείω πασῶνδινος, πλειόνων οἱ μείρεται.

## C X V.

*Quand tu verras que Dieu au ciel retire  
A coup à coup les hommes vertueux,  
Dy hardiment, l'orage impétueux  
Viendra bien tost esbranler cest Empire.*

Probos piósque cùm Deus simul viros  
Hac luce cassos in supernates domos  
Spectante te vocabit, argumentum est tibi,  
Nutantis huius & ruentis Imperii.

Οὐτὸν δικτίοντες αἰδόπας οὐδὲ εὐθλοὺς οἴδης,  
Γάϊδη λιπούτες, καὶ βίς πεπαυμένοις,  
Μακέρων ἐστέδρας ταρεγκοῦντος τοῦ θεοῦ,  
Τόδε πέχειν δέρχεται μηγόσις πεσεῖν.

Les

*Les gens de bien ce sont comme gros termes,  
Ou forts pilliers, qui servent d'arcs-boutans,  
Pour appuyer contre l'effort du temps  
Les hauts estats, & les maintenir fermes.*

Viri boni sunt hermulæ & tibicines,  
Et scorpiones, & columnæ fornicum,  
Qui principatus résque firmant publicas,  
Stabilémque contra tempora efficiunt statum.

Ἐθλοὶ μὴ αἰδεῖς εἰσὶν ἔρματάντικην,  
Σπύλων τε μεγάλον, ἐμπέδων τὸ ἔπικρατον,  
Ἐφ' οἷσιν ἀρχῶν καὶ δικαιῶν κράτη  
Χερῶν κεχρώντα ἀσφαλῆς βεβίχουσι.

## C X V I I.

*L'homme se plaint de sa trop courte vie,  
Et cependant n'employe où il deuroit  
Le temps qu'il a, qui suffir luy pourroit,  
Si pour bien viure auoit de viure enuie.*

Vitam queruntur esse mortales breuem,  
Cùm nemo curet interim istud temporis  
Impendere in res serias, longum satis,  
Modò velit ille viuere ut viuat bene.

Τί μέμφεται διδεσπότος τὸ τελείων βεργάχοι,  
Οὐτε τὴν δέονταν οὐδαμῶς ἐμπάζεται,  
Καλεσθὲν πόλεσ, ὃς κεντὶς μετρὸς λίδην,  
Εἰ τοιοῦτος γένεται φερτοῖς εἶχεν ως βίου;

*Tu ne scaurois d'assez ample salaire  
Recompenser celuy qui t'a soigné  
En ton enfance, & qui t'a enseigné  
A bien parler, & sur tout à bien faire.*

*Mercede nulla gratiam dignè queas  
Infantiæ reponere altori tuæ:  
Sed nec magistris atque præceptoribus,  
Rectè vnde facere doctus es, rectè & loqui.*

*Oὐτὸν ἀγαμένος πότε  
Μισθοῖς τὸν δρέψαντα μήποτε σ' ἔπι.  
Οὐτὸν ἐμπάχεις Εἴπων, καθηγούσας τε σοι,  
Παρ' ᾧ διδάχθης εὖ λέγειν οὐδὲ φρουρόν.*

## C X I X .

*Es ieux publics, au theatre, à la table,  
Cede ta place au vieillard & chenu:  
Quand tu seras à son aage venu,  
Tu trouueras qui fera le semblable.*

*Et in theatris, & celebritatibus,  
Conuiuiisque, te decet locum seni  
Deferre cano: nempe cùm fueris senex,  
Habebis & qui honore te afficiant pari.*

*Ἐν τοῖς αγῶσι καὶ διάτερα καὶ πότοις,  
Γολικῷ γέρεοντι εἰναἴτεν τόπον παρέπει.  
Ἐπειδὴν γένος αὐτῆς ἐκποθίη λικίας τύχει,  
Εἰκονας ἔχεις σοι παλιν νεωτέρες.*

*Cil*

Cil qui ingrat enuers toy se demonstre,  
Va augmentant le loz de ton bienfaict:  
Le reprocher maint homme ingrat a faict:  
C'est se payer, que du bien faire monstre.

Ingratus in te si quis est, nihilominus  
Meritum tuorum augebit inuitus decus:  
Sed exprobrator plurimum ingratos facit,  
Pereuntque dona auctoris indicio sui.

O'sus ἀγείτες εἰς σε ποιῶν φανεταί,  
Αὐξεῖ τελὺ δέργηται μάται κλέος.  
Πολλὸς οἵ ὄνειδίσας τέχει ἀγείσται.  
Καὶ φεύγει τελὺ δῶρ' ὄνειδος λέγει.

### C XXI.

Boire, & manger, s'exercer par mesure,  
Sont de santé les outils plus certains:  
L'excez en l'un de ces trois, aux humains  
Haste la mort, & force la nature.

Potisque & esus atque mediocris labor,  
Tria sanitatis optima instrumenta sunt:  
Diem supremum excessus vnius trium  
Maturat, & natura semper leditur.

Πίνειν, ἔδη τε, γυμνάσαι τε συμμέτεσσως,  
Ἄειας ὑγείας ἐργάζεται τογχάνει.  
Ταῦτα δέ τῷ οἵ αὐθέντης τείς βεβοῖς  
Θήκει ταφμοίσεις, καὶ βιδύσται φύσιν.

*Si quelquefois le meschant te blasonne,  
Que t'en chaut il? helas, c'est ton honneur:  
Le blasme prend la force du donneur:  
Le loz est bon, quand un bon nous le donne.*

*Si quis malus vir te mala incallauerit  
Oratione, negligas: laus hæc tua est.  
Censetur ex auctore contumelia:  
Probanda laus est quam probatus conferet.*

*Πονεῖς εἴ σε λοιδόρῳ πλεύσων κακῶς,  
Τί πλέον, οὐδὲ ἔργον, τοῦτο σοι δόξαν φέρε.  
Ἐκ λοιδοριῶν λοιδόρημα μόνον θέτει.  
Κακὸν οὐ ἐπαγκός αἰδοπός οὐδὲ ἐπαγκετος.*

### CXXIII.

*Nous meslons tout, le vray parler se change:  
Souuent le vice est du nom renestus  
De la prochaine opposite vertu:  
Le loz est blasme, & le blasme est louange.*

*Miscemus omnia, obsolescit veritas  
Orationis, induit nomen boni  
Vitium, visitatis turpè vindiciis furens,  
Et mutuato culpa fit laus nomine.*

*Ἐμμικτον σάστιν ἔχοντι, ἀλλαζόντι λόγοις  
Απλοδές, πονηρία δὲ τῆς στρατιᾶς  
Τιμαλφές πάρετης θνοι' αἰμφιέννυται.  
Ψόγος γὰρ αἴγος, ἐμπαλιν οὐδὲ αἴγος φόγος.*

*En*

En bonne part ce qu'on dit tu dois prendre,  
 Et l'imparfait du prochain supporter,  
 Courir sa faulfe, & ne la rapporter,  
 Prompt à louer, & tardif à reprendre.

Feras libenter dicta quamuis perpera,  
 Incogitantiāmque consulas boni:  
 Silentioque proximi culpam tegas,  
 Culpare tardus, inque laudes impiger.

Μὴ δεσπετῶς ἀκούει τῷ φορτικῷ,  
 Τοῖς σφράγιασιν τε τῷ πέλας σύμβαθι πως·  
 Σι γῆ καλύπτων, μηδὲ φάγων τὸν νόσον,  
 Αἰνῇ ἀσκόντος, οὐδὲ τῷ φίγῳ βεβαδίζει.

## CXXV.

Cil qui se pense & se dit estre sage,  
 Tien le pour fol, & celuy qui sçauant  
 Se fait nommer, sonde le bien auant,  
 Tu trouueras que ce n'est que langage.

Qui sapere sese credit, ille desipit:  
 Et qui autumat se scire cuncta, aut postular  
 Audire doctus, intus hunc & in cute,  
 Scrutare, præter verba nil inuenieris.

Δοκῶν ἐαυτῷ χεὶ φὰς ἔμμεται φεραῖ,  
 Αὐόντος δὲν ὅστι χεὶ αἴρεταις.  
 Οὐδὲ δύχεται πολυμαθήτης εἶται φός,  
 Πείρεταις αἱρεῖταις, οὐδὲν δύεταις πλιν λόγεις.

f ij

Plus on est docte, & plus on se deffie  
 D'estre sçauant: & l'homme vertueux  
 Jamais n'est veu estre presumptueux.  
 Voila des fruits de ma Philosophie.

Quo quisque plura didicit, ignorare se  
 Plura ipse secum sentiet, nec arrogans  
 Vanus ve visus ille cui virtus placet.  
 Hos philosophantis carpo fructus otij.

Αἴπας μαζάν πάμπολλα, καὶ δοκιμέραι  
 Αὐτὸς σωμεῖδῶς ὅστιν ὡς παῦρ' εἰδότι,  
 Αλλοὶ δὲ οὐκ εἰσὶν οἵ τρεῖς μόνοι·  
 Τοσαῦτὴν πεπίρων τῇ φιλοσοφίᾳ ἔνυστοι.

T E A Λ Ο Σ.

